

## Porównanie tłumaczeń Liczb 33:8

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                    |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Potem wyruszyli z Pi-Hachiroth,* przeprawili się przez środek morza na pustynię i szli trzy dni drogi przez pustynię Etam, aż rozłożyli się obozem w Mara. <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Potem wyruszyli z Pi-Hachiroth, przeprawili się przez środek morza na pustynię i szli trzy dni przez pustynię Etam, aż rozłożyli się obozem w Mara.                      |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wyruszyli z Pi-Hachiroth, przeszli przez środek morza na pustyni i po trzech dniach drogi po pustyni Etam rozbili obóz w Mara.                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A ruszywszy się z Fihahyrot, przeszli przez pośrodek morza na puszcza, i uszedłszy trzy dni drogi po puszczy Etam, położyli się obozem w Mara.                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A odciągnąwszy od Fihahiroth przeszli przez pośrzód morza na puszcza, a idąc przez trzy dni po puszczy Etam, położyli się w Mara.                                        |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wyruszyli spod Pi-Hachiroth, przeszli przez środek morza ku pustyni i po trzech dniach drogi przez pustynię rozbili obóz w Mara.                                         |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Potem wyruszyli z Pi-Hachiroth, przeprawili się przez środek morza na pustynię, szli trzy dni przez pustynię Etam i rozłożyli się obozem w Mara.                         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wyruszyli spod Pi-Hachiroth, przeszli przez środek morza ku pustyni, a po trzech dniach marszu przez pustynię rozbili obóz w Mara.                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Wyruszyli spod Pi-Hachiroth, przeszli przez morze w kierunku pustyni. Po trzech dniach drogi przez pustynię Etam rozbili obóz w Mara.                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Z Pi-Hachiroth wyruszyli przechodząc przez środek morza na pustynię. Po trzech dniach pochodu przez pustynię Etam rozbili obóz w Mara.                                   |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Wyruszyli sprzed Hachiroth, [co znaczy „Wolność“], i przeszli środkiem morza na pustynię. Przez trzy dni szli pustynią Etam i obozowali w Mara.                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підвелися з напроти Еїрота і пройшли посеред моря до пустині, і вони пішли дорогою трьох днів через пустиню і отаборилися в Пікріях.                                   |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I wyruszyli z Pi-Hachiroth, przeszli przez morze na pustynię, oraz przez trzy dni szli drogą po pustyni Etham. Potem stanęli obozem w Mara.                              |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Później wyruszyli z Pi-Hachiroth i przeprawili się przez środek morza na pustkowiu, i maszerowali trzy dni drogi przez pustkowiu Etam, i rozłożyli się obozem w Mara.    |

<sup>1)</sup> z Pi-Hachiroth : za PS; wg MT: sprzed Hachiroth, מִפְּנֵי הַחִירוֹת .